

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов
Кафедра французької філології

**Силабус навчальної дисципліни
СОЦІАЛЬНА І ЦИФРОВА КОМУНІКАЦІЯ ДІМ (французької)**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма *«Англійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад»*

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри французької філології
Протокол № 1 від “29” серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Соціальна і цифрова комунікація ДІМ (французької)
Викладач (-і)	Ковбанюк Мар'яна Іванівна
Контактний телефон викладача	096 185 78 10
E-mail викладача	mariana.kovbaniuk@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Покликання для приєднання до курсу на сайті дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/course/subscription/through/url/94eb11e8ed0d44b3759a
Консультації	четвер о 15:00, ауд. 805 або на платформі за лінком: https://meet.google.com/xih-zvcu-ans
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Предмет вивчення навчальної дисципліни «Соціальна та цифрова комунікація ДІМ» охоплює парадигми документно-комунікаційних та цифрових систем французько-українського дискурсу. Тематика дисципліни базується на принципових положеннях соціальної та цифрової комунікації та характеризується науково-пізнавальною спрямованістю. Практичні заняття охоплюють розгляд типових, новітніх, дискусійних та ін. концепцій французько-української соціальної комунікації. Курс викладається французькою мовою та завершується теоретично-практичним модулем (залік).</p> <p>Ключові терміни: цифрова комунікація, веб-ресурс, контент, цифровий лінгвістичний етикет, медійний зразок, віртуальні лінгвістичні непорозуміння, лінгвістичний бар'єр.</p> <p>Методи навчання: інтерактивно-пізнавальні презентації, дискусії, групова й індивідуальна робота, самостійна робота.</p> <p>Методи контролю: тестування, письмова практична робота, усні виступи, доповіді.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Мета: забезпечити теоретичне обґрунтування концепції та поняття, процесів та механізмів сучасної соціальної та цифрової комунікації; практичне опанування студентами нормативної бази функціонування французької мови в умовах формування цифрового інформаційного простору; впровадити застосування видів і типів перекладу у ситуаціях соціальної комунікації; покращити якість перекладу матеріалів з урахуванням їхніх лексичних, граматичних, синтаксичних, прагматичних та ін. особливостей.</p> <p>Основні цілі вивчення дисципліни: розвиток творчого мислення у виборі шляхів впровадження, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійних компетенцій; формування у студентів початкової теоретичної бази, загальних уявлень про специфіку соціальної, мережевої, документно-інформаційної комунікації; ознайомлення з відомими зразками, опорними моделями соціальної та цифрової комунікації; розвиток умінь і навичок документної комунікації як підсистеми соціальної комунікації.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p>Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.</p> <p>Загальні компетентності:</p> <p>ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6 Здатність спілкуватися двома іноземними мовами.</p> <p>ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>Фахові компетентності:</p> <p>ФК 1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</p> <p>ФК 3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ФК 4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p>	

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів англійської та другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного та письмового перекладу.

ФК 10 Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання англійської мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності.

5. Програмні результати навчання

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	
практичні	30
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
III	035 Філологія	II	Вибіркова

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Поняття про соціальні та цифрові комунікації. Джерела соціальної комунікації Тестування / опитування за темою		2	6
Тема 2. Особливості роботи з пошуковими системами. Техніка використання й лінгвальні особливості сучасних веб-ресурсів. Тестування / опитування за темою		4	6
Тема 3. Типові моделі та стратегії соціальної та цифрової комунікації. Тестування / опитування за темою		4	7
Тема 4. Лінгвістичні особливості підготовки текстового та графічного контенту. Робота з веб-ресурсами. Лексико-семантичне навантаження веб-контенту. Тестування / опитування за темою		4	7
Тема 5. Порівняльний аналіз медійних зразків французькою та українською мовою. Аббревіатури. Прагматичні, семантико-синтаксичні, стилістичні особливості медійного дискурсу. Індивідуальна письмова робота № 1 (ІПР 1) Тестування за темою		4	10

Тема 6. Вербальні та невербальні засоби соціальної та цифрової комунікації. Різновиди лінгвістичних бар'єрів. Використання спеціалізованої термінології. Тестування / опитування за темою		4	7
Тема 7. Цифрова зустріч онлайн. Інформаційна безпека. Цифровий лінгвістичний етикет. Зразок проведення. Функції / ролі учасників зустрічі. Тестування/ опитування за темою		4	7
Тема 8. Використання соціальних мереж в царині соціальних та цифрових комунікацій. Аналіз контенту на лексичне, граматичне й стилістичне тло. Індивідуальна письмова робота № 2 (ІПР 2) Тестування / опитування за темою Підсумкове тестування		4	10
ЗАГ.:		30	60

7. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання курсу	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. По закінченні курсу студенти отримують залік на підставі оцінок, отриманих на практичних заняттях на матеріалі тестування / опитування за темою, а також двох індивідуальних робіт і підсумкового тестування. Максимальна кількість балів, яку студенти можуть отримати, відвідуючи практичні заняття – 70 балів. Передбачена також підсумкова контрольна робота (залікове тестування), за яку студенти отримують максимально 30 балів. Максимальна оцінка, яка присвоюється студентові за курс становить 100 балів.</p> <p style="text-align: right;"><i>Таблиця 1</i></p> <p style="text-align: center;">Сума балів за всі види навчальної діяльності</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th>Контроль</th> <th>Аудиторна робота</th> <th>Самостійна робота (ІПР)</th> <th>Підсумкове тестування (залік)</th> <th>Усього</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Ваговий коефіцієнт</td> <td>5</td> <td>15</td> <td>30</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Максимальна к-ть балів</td> <td>40</td> <td>30</td> <td>30</td> <td>100</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Контроль	Аудиторна робота	Самостійна робота (ІПР)	Підсумкове тестування (залік)	Усього	Ваговий коефіцієнт	5	15	30		Максимальна к-ть балів	40	30	30	100					
Контроль	Аудиторна робота	Самостійна робота (ІПР)	Підсумкове тестування (залік)	Усього																	
Ваговий коефіцієнт	5	15	30																		
Максимальна к-ть балів	40	30	30	100																	
Вимоги до самостійної роботи (індивідуальної письмової роботи)	<p>Дві письмові роботи передбачають індивідуальний творчий аналіз мовного матеріалу за власним вибором на основі розглянутих на лекціях і практичних заняттях теорій соціальної і цифрової комунікації. До кожної роботи подається перелік завдань, які корелюють з теоретичними положеннями, на яких базуватиметься практичний аналіз. Мовний матеріал для аналізу обирається студентами самостійно й індивідуально. Максимальна кількість балів за письмові роботи – 30 балів (2*15 балів).</p> <p>Критерії оцінювання письмової роботи:</p> <p>«13-15» – творчо-інноваційний характер виконання роботи; «10-12» – робота демонструє глибоке знання тематики та проблематики матеріалу, що вивчається; «7-9» – робота демонструє репродуктивне знання тематики та проблематики матеріалу, що вивчається; «3-6» – робота демонструє відсутність репродуктивного знання тематики та проблематики матеріалу, що вивчається. «1-2» – робота не відповідає вимогам, зазначеним вище; «0» – робота не здана</p>																				
Практичні заняття (аудиторна робота)	Критерії оцінювання аудиторної роботи студентів. Ваговий коефіцієнт 5. Максимальна кількість балів 40. Оцінюється тестування / опитування до кожної																				

	<p>теми.</p> <p>Поточний облік успішності студентів на основі п'ятибальної шкали оцінок відповідає:</p> <p>(5) балів студент отримує за вичерпну відповідь з теоретичного (практичного) питання, яке розглядається, за умови її оформлення відповідно до норм французького мовлення.</p> <p>(4) бали – за повну відповідь, проте з однією-двома змістовими неточностями, незначною кількістю мовних помилок.</p> <p>(3) бали – за неповну відповідь, або таку, що містить ряд змістових неточностей і незначну кількість мовних помилок.</p> <p>(2) бали – за часткову, з грубими змістовими недоліками відповідь, або за її невідповідність питанню чи відсутність взагалі; відповідь, що містить значну кількість помилок, які порушують акт комунікації, унеможливають розуміння змісту висловленого;</p> <p>(1) – робота не відповідає вимогам, зазначеним вище.</p>
--	--

Підсумковий контроль	<p>Форма контролю (залік);</p> <p>Форма здачі: підсумкове тестування базується на матеріалі, розглянутому на всіх лекціях та практичних заняттях. Контрольне тестування проводиться на платформі d-learn.</p> <p>Структура: тестування складається з 30 завдань формату «множинний вибір», виконання яких демонструє рівень прогнозованих результатів та сформованості у студентів компетентностей із дисципліни. Правильний варіант відповіді оцінюється в 1 бал. Виправлення не допускаються. Нерозбірливо написана, невірна відповідь, її відсутність – 0 балів.</p> <p>Максимальна кількість балів – 30.</p>
----------------------	--

8. Політика навчальної дисципліни

Курс читається французькою мовою. У випадку дистанційного навчання студент повинен працювати з увімкненою камерою, бути забезпеченим хорошим зв'язком, а віртуальний логін повинен чітко відображати прізвище та ім'я студента.

При виставленні **заліку** (максимум 100 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані під час аудиторних занять, при виконанні індивідуальних письмових завдань, а також бали за підсумкове тестування. Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань. Студенти мають право відпрацювати пропущені практичні заняття з поважних причин у письмовій формі.

Студенти, котрі навчаються за **індивідуальним графіком**, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn та виконанням двох індивідуальних письмових робіт, підсумкового тестування відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-induvid.-grafik.pdf>

Порядок перезарахування результатів **неформальної освіти** в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, UdeMy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік за відомістю № 2. На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні індивідуальних письмових робіт.

Дотримання **академічної доброчесності** засновується на ряді положень та принципів академічної

добросесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету: Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>

Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну добросесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» [«Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти»](https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні_документи/polozhenja/). Ознайомитися із положенням можна за покликанням: [https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні документи/polozhenja/](https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні_документи/polozhenja/)

8. Рекомендована література

1. Будас Ю. О. Les français des affaires. Ділова французька мова. Вінниця, 2017. 123 с.: https://dspace.vspu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/2251/%D0%91%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%81_%D0%94%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%83%D0%B7%D1%8C%D0%BA%D0%B0%20%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0.pdf?sequence=1&isAllowed=y
2. Лильо Т. Комунікація. Ідентичність. Глобалізація. Львів, 2004.134 с.
3. Холод О. М. Соціальні комунікації: соціо-і психолінгвістичний аналіз. Київ, 2010. 350 с.: <http://lib.pnu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/5864/1/%d0%a5%d0%be%d0%bb%d0%be%d0%b4%20%d0%9e.%d0%9c.%20%d0%a1%d0%9e%d0%a6%d0%86%d0%90%d0%9b%d0%ac%d0%9d%d0%86%20%d0%9a%d0%9e%d0%9c%d0%a3%d0%86%d0%9d%d0%9a%d0%90%d0%a6%d0%86%d0%87%20-%20%d0%bd%d0%b0%d0%b2%d1%87.%20%d0%bf%d0%be%d1%81%d1%96%d0%b1.%20-%20350%20d1%81..pdf>
4. Холод О. М. Соціальні комунікації: тенденції розвитку. Київ, 2018. 370 с.: <http://lib.pnu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/4189/1/%D0%A5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B4%20%D0%9E.%D0%9C.%20%D0%A1%D0%BE%D1%86.%20%D0%BA%D0%BE%D0%BC.%20%D1%82%D0%B5%D0%BD%D0%B4.%20%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B2%D0%B8%D1%82%D0%BA%D1%83.PDF>
5. Чердниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія та практика перекладу. Французька мова. Київ, 1995.320 с.: https://www.academia.edu/36236771/THEORIE_ET_PRATIQUE_DE_LA_TRADUCTION_LE_FRAN%C3%87AIS_%D0%A2%D0%95%D0%9E%D0%A0%D0%86%D0%AF_%D0%86_%D0%9F%D0%A0%D0%90%D0%9A%D0%A2%D0%98%D0%9A%D0%90_%D0%9F%D0%95%D0%A0%D0%95%D0%9A%D0%9B%D0%90%D0%94Y_%D0%A4%D0%A0%D0%90%D0%9D%D0%A6%D0%A3%D0%97%D0%ACK%D0%90_%D0%9C%D0%9E%D0%92%D0%90
6. Miquel C. Communication progressive du français. Niveau intermédiaire. CLE, 2017. 255 p.
7. Penfornis J-L. Vocabulaire progressif du français des affaires. CLE International, 2018. 175 p.

Допоміжна:

1. Грабар Н. Мультимедійні технології та їхній вплив на комунікацію в освіті. *Вісник Книжкової палати*. 2012. № 6. С. 20–22.
2. Нямцу А. Є. Основи перекладознавства. Чернівці, 2008. 312 с.
3. Стехіна В. М. Сучасні стосунки між медіа й аудиторією в контексті соціальних комунікацій. *Світ соціальних комунікацій*. 2011. Т. 1. С. 68–71.
4. Тишевська-Шапошник О. Теоретичні основи сучасного соціально-комуникативного знання. *Вісник Книжкової палати*. 2012. No 9. С. 28–31.

Інтернет ресурси:

1. <https://www.youtube.com/>
2. <https://www.wikipedia.org/>
3. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
4. <https://www.larousse.fr/encyclopedie/>